

# Sabine SEGUIN

103, rue Henri Barbusse, 93300 Aubervilliers, France.

Phone: (+33) (0)1 43 52 26 34 ; mobile:(+33) (0)6 27 37 37 53 ; email address: [sabseguin@yahoo.fr](mailto:sabseguin@yahoo.fr)

URSSAF: 930 452336490001003 - SIRET: 478 404 866 00012

## Translation - Proofreading - Liaison Interpreting

### *Professional experience*

---

- |       |  |  |
|-------|--|--|
| 02-05 | <b>Freelance translator</b><br>Law, tourism, press, political science, arts, medicine, sports, Web sites, IT,...<br>Interpreter for the courts (Egyptian dialect-French).<br><br>I have recently translated a novel by Egyptian writer <b>Montasser al-Qaffash</b> ( <u>Que tu vois maintenant</u> ) not yet published in France and a political essay by John Gray (Al-Qaeda and what it means to be modern). | Paris, France  |
| 98-01 | Composition of a <b>French-Arabic dictionary</b>   | Cairo, Egypt, Elias  |
| 97-01 | <b>Translation and rewriting</b><br>- Translating of Arabic and Uruguayan modern literature.<br>- Rewriting of articles written in French.<br>- Technical translation for different clients (societies, French cultural center...)   | Cairo, Egypt<br>Al-Ahram Hebdo,<br>French cultural center... |
| 95-96 | <b>Freelance translator</b><br>Carmin Films (ARTE), Rank Xerox (mechanical engineering), tourism, medicine.  | Strasbourg, France   |
| 95    | <b>Subtitling</b> of American films into French (training period)  | Brussels, Belgium<br>Titra Films                             |
| 95    | <b>Technical translator (training period)</b><br>Proofreading, glossaries, translating from English, German and Spanish into French. (marketing, law, environment, insurance, medicine, engineering...)  | Tours, France<br>Tradutours                                  |
| 92-93 | Substitute <b>English teacher</b>  | Angers, France   |
| 90    | <b>Trilingual secretary (training period)</b>  | IVO, Allemagne   |

### *Education*

---

- |       |   |                               |
|-------|---|-------------------------------|
| 96-97 | <b>Certificate In Arabic</b> with distinction<br>Egyptian dialect, classical Arabic, press  | Cairo, Egypt<br>D.E.A.C.      |
| 94-95 | <b>D.E.S.S. (postgraduate diploma) in technical translation with optional audiovisual</b> (with distinction)<br>English, German, Spanish, Arabic, audiovisual, French, translation in all sorts of technical fields.<br><u>Thesis</u> : translation of articles from <i>The Economist</i> : <u>Islam and the West</u> (from English into French).<br>Subtitling of a documentary ( <i>Vorwärts in die Vergangenheit</i> von Karin Reiss) and a fictional film ( <i>Die Herren mit der weißen Weste</i> von Wolfgang Staudte) from German into French. | Strasbourg,<br>France ITI-RI. |
| 92    | <b>Master's degree</b> in languages and international trade with distinction<br>English, German, Spanish, international law, economics, financial management, marketing, accountancy.   | Angers, France                |
| 92    | <b>Bachelor of Arts</b> (European Studies) with distinction<br>50-page dissertation : "Homelessness among young people in the eighties"   | Hull, Great<br>Britain        |

## ***Fields of work***

---

### **ENGLISH**

Marketing  
Tourism  
Law  
Political science  
Sport  
Audiovisual  
Health  
IT  
Medicine  
Arts  
Building industry  
Insurance  
Sociology  
Finance

### **GERMAN**

Environment  
Building industry  
Tourism  
Marketing  
Sport  
Health  
Audiovisual  
IT  
Arts  
Medicine  
Gastronomy  
Insurance  
Defense  
Dietetics

### **ARABIC**

Press  
Law  
Literature  
Arts  
Medicine

## ***Languages***

---

French	Mother tongue
Arabic	Very good level in speaking, reading and writing. Language of translation and interpreting.
English	Very good level in speaking, reading and writing. Language of translation.
German	Very good level in speaking, reading and writing. Language of translation.
Spanish	Good level in speaking and writing, very good level in reading. Language of general translation.
Chinese, Italian	Two years of study.

## ***Computer equipment***

---

Operating systems : Windows XP and Mac OS ; Ink jet printer, scanner, DVD writer, DSL connexion.

Softwares : MS Office 2000 PME, Trados Freelance 6.5.